



***Procedura aperta ai sensi dell'art. 60 comma 1 del D.Lgs. 50/2016  
per la stipula di un Accordo quadro per l'erogazione dei***

***Servizio di traduzione dei contenuti del sito di Visit Tuscany  
in lingua francese, tedesca e spagnola, caricamento dei testi nel CMS e  
aggiornamento periodico del sito***

***Lotto 1 - CIG: 86773621A7***

***Lotto 2 - CIG: 86773664F3***

***Lotto 3 - CIG: 8677368699***

***Numero Gara: 8089170***

***Allegato 1 - Capitolato tecnico prestazionale***

## **1. Oggetto e scopo del CTP**

Il presente documento contiene le indicazioni necessarie a circoscrivere e dettagliare i servizi per ciascuno dei Lotti, rispondenti alle esigenze gestionali e organizzative di Fondazione Sistema Toscana (di seguito anche FST). Le prestazioni che l'Aggiudicatario dell'Accordo quadro è obbligato a eseguire, nell'adempimento di un incarico discendente dall'Accordo quadro medesimo, e quelle reciproche che ricadono sulla Committente sono oggetto dello stesso Accordo Quadro (di seguito anche AQ).

Questo documento, che costituisce l'Allegato tecnico del suddetto AQ, individua le caratteristiche tecniche generali con lo scopo di indicare lo standard qualitativo prestazionale imposto all'Aggiudicatario, in conformità alle normative tecniche vigenti e alle previsioni di legge e contrattuali.

## **2. Oggetto dell'Accordo quadro**

L'Aggiudicatario dell'Accordo Quadro si impegna a evadere quanto previsto nei singoli appalti che discenderanno dall'AQ, indeterminati nel numero, per il servizio di traduzione dei contenuti a tema turistico del sito del progetto regionale Visit Tuscany ovvero [www.visittuscany.com](http://www.visittuscany.com), per il servizio di revisione dei testi, per il servizio di caricamento dei testi nel CMS e per l'aggiornamento periodico del sito, per tutte e tre lingue previste ovvero francese, tedesca e spagnola, come meglio dettagliato nei successivi capitoli.

### ***2.1. Lotto 1 - Servizio di traduzione dei contenuti del sito di Visit Tuscany in lingua francese, di caricamento dei testi nel CMS e di aggiornamento periodico del sito – CIG: 86773621A7***

Le attività che potranno essere richieste all'Offerente che risulterà aggiudicatario dell'AQ per questo specifico Lotto, sono così articolate:

- A. attività di traduzione massiva dei contenuti già presenti sul sito [www.visittuscany.com](http://www.visittuscany.com). La durata stimata è di circa 6 (sei) mesi dall'avvio del primo appalto discendente dall'AQ (Servizio 1);
- B. attività di traduzione di contenuti nuovi via via pubblicati sul suddetto sito. La durata verrà indicata di volta in volta in ogni appalto discendente dall'AQ (Servizio 1);
- C. attività di revisione di contenuti già caricati nel CMS. La durata verrà indicata di volta in volta in ogni appalto discendente dall'AQ (Servizio 2);
- D. attività di aggiornamento (Servizio 3);
- E. attività di redazione di reportistica con cadenza mensile in merito alle attività svolte (che verrà verificata da FST per l'autorizzazione all'emissione della fattura corrispondente);
- F. partecipazione a riunioni di coordinamento con i referenti di Fondazione Sistema Toscana (riunione fisica o tramite piattaforma di comunicazione digitale): numero indicativo 1 ogni mese.

Nei Servizi (1, 2 e 3) di cui sopra, rientrano le prestazioni di seguito descritte:

- Servizio 1
  - Attività di traduzione dei contenuti a tema turistico del sito del progetto regionale Visit Tuscany, dall'italiano al francese o dall'inglese al francese, a partire dai contenuti disponibili sul CMS di FST. Gli argomenti trattati sono: Turismo, Cucina, Arte e Cultura, con linguaggio promozionale/travel marketing.
  - Inserimento di contenuti nel CMS, compresi i link presenti nel testo e traduzione delle componenti testuali (attributi "alt" e "title" delle immagini, titolo e descrizione SEO).
  - Attività di traduzione degli elementi della tassonomia del sito.
  - Attività di verifica della traduzione inserita prima di procedere alla sua pubblicazione (Certificazione della traduzione).
  - Attività di revisione dei testi per tutto il periodo di durata dell'AQ. Per "revisione" si intende la modifica parziale e l'aggiornamento di un testo già tradotto e inserito nel sito, per un numero di parole non superiore a 10 (compreso) per ogni singolo testo.

- Servizio 2:
  - Attività di revisione dei testi per tutto il periodo di durata dell'AQ. Per "revisione" si intende la modifica parziale e l'aggiornamento di un testo già tradotto e inserito nel sito, per un numero di parole superiore a 11 (compreso) per ogni singolo testo fino al massimo del 50% del testo stesso.
  
- Servizio 3:
  - Attività di aggiornamento delle varie sezioni del sito per tutto il periodo di durata dell'AQ, mettendo in evidenza i nuovi contenuti tradotti legati alla stagione e al tema e seguendo le indicazioni dello staff. L'aggiornamento interessa le seguenti pagine: Home page, Temi, Stagione, Idee, Proposte e Itinerari. Tale attività prevede uno o due aggiornamenti al mese, in base alla sezione del sito.

Si precisa che per alcuni contenuti (pari a massimo il 10% del totale) potrebbe essere necessaria la traduzione dall'inglese e non dall'italiano perché gli stessi sono contenuti creati originariamente in inglese e poi tradotti in italiano. Ci riferiamo alla categoria: *Idee, itinerari e proposte di viaggio*.

A titolo informativo si fa presente che con l'avvio dell'accordo quadro (per i primi 6 mesi circa) è previsto un primo ordine caratterizzato da un'attività di traduzione massiva.

Successivamente il servizio avrà un carattere più "di mantenimento" e comunque con richieste più ordinariamente ripartite nel tempo:

- circa 2400 cartelle "articoli/schede" (titolo + sottotitolo + testo di 1.500 battute spazi inclusi, SEO) e inserimento nel cms, entro 6 mesi dall'aggiudicazione dell'AQ, con un programma di consegne concordate al momento dell'ordine;
- 400 cartelle "articoli/schede" (titolo + sottotitolo + testo di 1.500 battute spazi inclusi, SEO) e inserimento nel cms, entro la fine del 2021, con un programma di consegne concordate al momento dell'ordine;
- 950 cartelle "articoli/schede" (titolo + sottotitolo + testo di 1.500 battute spazi inclusi, SEO) e inserimento nel cms, entro la fine del 2022, con un programma di consegne concordate al momento dell'ordine.

Ad aggiudicazione avvenuta il fornitore e la Committente nel corso del primo brief predisporranno congiuntamente le Linee guida operative che disciplineranno dal punto di vista tecnico-stilistico la traduzione (il target di utenza del sito, il manuale di stile, ...).

Tutte le attività di traduzione dovranno conseguentemente essere condotte sotto il coordinamento e la supervisione delle figure facenti parte dello staff di progetto di FST.

Le richieste verranno gestite e monitorate tramite Google Drive.

## **2.2. Lotto 2 - Servizio di traduzione dei contenuti del sito di Visit Tuscany in lingua tedesca, di caricamento dei testi nel CMS e di aggiornamento periodico del sito – CIG: 86773664F3**

Le attività che potranno essere richieste all'Offerente che risulterà aggiudicatario dell'AQ per questo specifico Lotto, sono così articolate:

- A. attività di traduzione dei contenuti (Servizio 1);
- B. attività di revisione dei contenuti (Servizio 2);
- C. attività di aggiornamento (Servizio 3);
- D. attività di redazione di reportistica con cadenza mensile in merito alle attività svolte (che verrà verificata da FST per l'autorizzazione all'emissione della fattura corrispondente);

- E. partecipazione a riunioni di coordinamento con i referenti di Fondazione Sistema Toscana (riunione fisica o tramite piattaforma di comunicazione digitale): numero indicativo 1 ogni mese.

Nei Servizi (1, 2 e 3) di cui sopra, rientrano le prestazioni di seguito descritte:

- Servizio 1
  - Attività di traduzione dei contenuti a tema turistico del sito del progetto regionale Visit Tuscany, dall'italiano al tedesco o dall'inglese al tedesco, a partire dai contenuti disponibili sul CMS di FST. Gli argomenti trattati sono: Turismo, Cucina, Arte e Cultura, con linguaggio promozionale/travel marketing.
  - Inserimento di contenuti nel CMS, compresi i link presenti nel testo e traduzione delle componenti testuali (attributi "alt" e "title" delle immagini, titolo e descrizione SEO).
  - Attività di traduzione degli elementi della tassonomia del sito.
  - Attività di verifica della traduzione inserita prima di procedere alla sua pubblicazione (Certificazione della traduzione).
  - Attività di revisione dei testi per tutto il periodo di durata dell'AQ. Per "revisione" si intende la modifica parziale e l'aggiornamento di un testo già tradotto e inserito nel sito, per un numero di parole non superiore a 10 (compreso) per ogni singolo testo.
  
- Servizio 2:
  - Attività di revisione dei testi per tutto il periodo di durata dell'AQ. Per "revisione" si intende la modifica parziale e l'aggiornamento di un testo già tradotto e inserito nel sito, per un numero di parole superiore a 11 (compreso) per ogni singolo testo fino al massimo del 50% del testo stesso.
  
- Servizio 3:
  - Attività di aggiornamento delle varie sezioni del sito per tutto il periodo di durata dell'AQ, mettendo in evidenza i nuovi contenuti tradotti legati alla stagione e al tema e seguendo le indicazioni dello staff. L'aggiornamento interessa le seguenti pagine: Home page, Temi, Stagione, Idee, Proposte e Itinerari. Tale attività prevede uno o due aggiornamenti al mese, in base alla sezione del sito.

Il piano di lavoro dell'attività di traduzione e di quanto ne consegue come sopra indicato, dovrebbe prevedere il seguente andamento:

- circa 980 cartelle "articoli/schede" (titolo + sottotitolo + testo di 1.500 battute spazi inclusi, SEO) e inserimento nel cms, entro il 2021, con un programma di consegne concordate al momento dell'ordine;
- circa 735 cartelle "articoli/schede" (titolo + sottotitolo + testo di 1.500 battute spazi inclusi, SEO) e inserimento nel cms, entro la fine del 2022, con un programma di consegne concordate al momento dell'ordine.

Ad aggiudicazione avvenuta il fornitore e la Committente nel corso del primo brief predisporranno congiuntamente le Linee guida operative che disciplineranno dal punto di vista tecnico-stilistico la traduzione (il target di utenza del sito, il manuale di stile, ...).

Tutte le attività di traduzione dovranno conseguentemente essere condotte sotto il coordinamento e la supervisione delle figure facenti parte dello staff di progetto di FST.

Le richieste verranno gestite e monitorate tramite Google Drive.

### **2.3. Lotto 3 - Servizio di traduzione dei contenuti del sito di Visit Tuscany in lingua spagnola, di caricamento dei testi nel CMS e di aggiornamento periodico del sito – CIG: 8677368699**

Le attività che potranno essere richieste all'Offerente che risulterà aggiudicatario dell'AQ per questo specifico Lotto, sono così articolate:

- A. attività di traduzione dei contenuti (Servizio 1);
- B. attività di revisione dei contenuti (Servizio 2);
- C. attività di aggiornamento (Servizio 3);
- D. attività di redazione di reportistica con cadenza mensile in merito alle attività svolte (che verrà verificata da FST per l'autorizzazione all'emissione della fattura corrispondente);
- E. partecipazione a riunioni di coordinamento con i referenti di Fondazione Sistema Toscana (riunione fisica o tramite piattaforma di comunicazione digitale): numero indicativo 1 ogni mese.

Nei Servizi (1, 2 e 3) di cui sopra, rientrano le prestazioni di seguito descritte:

- Servizio 1
  - Attività di traduzione dei contenuti a tema turistico del sito del progetto regionale Visit Tuscany, dall'italiano allo spagnolo o dall'inglese al spagnolo, a partire dai contenuti disponibili sul CMS di FST. Gli argomenti trattati sono: Turismo, Cucina, Arte e Cultura, con linguaggio promozionale/travel marketing.
  - Inserimento di contenuti nel CMS, compresi i link presenti nel testo e traduzione delle componenti testuali i (attributi "alt" e "title" delle immagini, titolo e descrizione SEO).
  - Attività di traduzione degli elementi della tassonomia del sito.
  - Attività di verifica della traduzione inserita prima di procedere alla sua pubblicazione (Certificazione della traduzione).
  - Attività di revisione dei testi per tutto il periodo di durata dell'AQ. Per "revisione" si intende la modifica parziale e l'aggiornamento di un testo già tradotto e inserito nel sito, per un numero di parole non superiore a 10 (compreso) per ogni singolo testo.
- Servizio 2:
  - Attività di revisione dei testi per tutto il periodo di durata dell'AQ. Per "revisione" si intende la modifica parziale e l'aggiornamento di un testo già tradotto e inserito nel sito, per un numero di parole superiore a 11 (compreso) per ogni singolo testo fino al massimo del 50% del testo stesso.
- Servizio 3:
  - Attività di aggiornamento delle varie sezioni del sito per tutto il periodo di durata dell'AQ, mettendo in evidenza i nuovi contenuti tradotti legati alla stagione e al tema e seguendo le indicazioni dello staff. L'aggiornamento interessa le seguenti pagine: Home page, Temi, Stagione, Idee, Proposte e Itinerari. Tale attività prevede uno o due aggiornamenti al mese, in base alla sezione del sito.

Il piano di lavoro dell'attività di traduzione e di quanto ne consegue come sopra indicato, dovrebbe prevedere il seguente andamento:

- circa 718 cartelle "articoli/schede" (titolo + sottotitolo + testo di 1.500 battute spazi inclusi, SEO) e inserimento nel cms, entro il 2021, con un programma di consegne concordate al momento dell'ordine;
- circa 718 cartelle circa "articoli/schede" (titolo + sottotitolo + testo di 1.500 battute spazi inclusi, SEO) e inserimento nel cms, entro la fine del 2022, con un programma di consegne concordate al momento dell'ordine.

Ad aggiudicazione avvenuta il fornitore e la Committente nel corso del primo brief predisporranno congiuntamente le Linee guida operative che disciplineranno dal punto di vista tecnico-stilistico la traduzione (il target di utenza del sito, il manuale di stile, ...).

Tutte le attività di traduzione dovranno conseguentemente essere condotte sotto il coordinamento e la supervisione delle figure facenti parte dello staff di progetto di FST.

Le richieste verranno gestite e monitorate tramite Google Drive.

### **3. Modalità di erogazione dei servizi**

All'Accordo quadro si applicano le condizioni dettate nei documenti di gara: restano ferme le specifiche tecniche come definite dalla *lex specialis* (dunque, nel presente Capitolato tecnico prestazionale) mentre gli importi dei corrispettivi per le prestazioni da svolgersi in esecuzione dell'AQ saranno fissati dalla misura dell'offerta dell'Aggiudicatario.

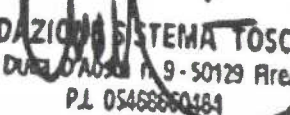
La mancata, completa esecuzione degli incarichi affidati (discendenti dall'AQ) nei termini temporali indicati negli atti di incarico medesimi non può essere considerata un esatto adempimento e genera nell'Esecutore una responsabilità per ritardo o, anche, in caso di mancato rispetto di termini essenziali, per inadempimento (cfr. Allegato 4 -Modello di Accordo quadro, Art. 21).

Il Direttore dell'esecuzione del Contratto controlla e supervisiona le attività richieste nell'AQ e negli appalti discendenti per ciascun lotto. Il Direttore dell'esecuzione del Contratto può, per i compiti di verifica e coordinamento, delegare il personale interno di FST o professionisti comunque affidatari di incarichi conferiti da FST. L'Esecutore deve attenersi alle indicazioni fornite dal Direttore dell'esecuzione del Contratto (o dal personale da quest'ultimo delegato). La mancata osservanza di tali indicazioni, nella realizzazione degli interventi, da parte dell'Esecutore costituisce inadempimento e genera la relativa responsabilità.

Le attività seguiranno un calendario concordato con il Direttore dell'esecuzione del Contratto; i SAL (i documenti di stato avanzamento lavori/Report), quale strumento ulteriore di monitoraggio del servizio svolto da parte dell'Aggiudicatario, verranno valutati e validati dal Direttore dell'esecuzione del Contratto. A questo punto l'Aggiudicatario è autorizzato a emettere la fattura corrispondente.

Al completamento dell'AQ, dovrà essere prodotta una Relazione di fine lavori, che dovrà essere valutata e validata da parte del Direttore dell'esecuzione del Contratto, che in seguito all'esito positivo del controllo produrrà il Certificato di regolare esecuzione.

Direttore di Fondazione Sistema Toscana  
Dott. Paolo Chiappini

  
FONDAZIONE SISTEMA TOSCANA  
Via Dura d'Aosta, 9 - 50129 Firenze  
P.I. 05468660484

Per accettazione  
Luogo, data

---